



## Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4TY32E Magisterkurs med översättningsinriktning tyska-svenska, 30 högskolepoäng

Master's course (one year) in translation German-Swedish, 30 credits

### Huvudområde

Tyska

### Ämnesgrupp

Tyska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1F

### Fastställande

Fastställd 2009-08-13

Senast reviderad 2017-09-19 av Fakulteten för konst och humaniora. Redaktionella ändringar av innehåll samt revidering av referenslitteratur.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2017

### Förkunskaper

Introduktion till översättning – tyska, 30 hp

## Mål

### Kursen som helhet

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- översätta sakprosatexter från tyska till svenska och svenska till tyska inom olika ämnesområden på ett innehållsligt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat sätt,
- redogöra för och kritiskt diskutera och motivera översättningsmetoder och -strategier tillämpliga för översättning av sakprosatexter,
- självständigt planera och genomföra en större översättningsuppgift med tillhörande analys med utgångspunkt i översättningsvetenskaplig och språkvetenskaplig teori och metod,
- effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel och sökverktyg av relevans för översättningsarbetet.

### Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till tyska, 5 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till tyska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag. Den studerande ska även kunna redogöra och argumentera för

valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi.

## **Delkurs 2. Översättningsövningar från tyska till svenska, 10 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från tyska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk. Den studerande ska även kunna redogöra och argumentera för valda lösningar genom att tillämpa språkvetenskaplig terminologi. Den studerande ska också kunna använda korpusar som stöd i översättningsprocessen.

## **Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från tyska till svenska, alternativt svenska till tyska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och kritiskt redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

## **Innehåll**

Kursen innefattar översättningsövningar från tyska till svenska och från svenska till tyska. Sakprosatexter inom olika ämnesområden översätts och analyseras utifrån översättningsvetenskaplig och språkvetenskaplig teori. Kursen innefattar även ett självständigt arbete bestående av en översättning av en längre text till svenska eller tyska och en teoretiskt förankrad analys av utvalda svårigheter kopplade till den egna översättningen. Både i samband med översättningsövningarna och det självständiga arbetet tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet.

## **Delkurs 1: Översättningsövningar från svenska till tyska, 5 högskolepoäng**

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till tyska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom olika fackområden. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det tyska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

## **Delkurs 2: Översättningsövningar från tyska till svenska, 10 högskolepoäng**

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags tyska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom olika fackområden. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa

terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

### **Delkurs 3: Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från tyska till svenska, alternativt svenska till tyska. Arbetet, som skrivs på tyska, ska innefatta en teoretiskt förankrad analys av specifika problem som den valda texten gett upphov till i samband med översättningen.

Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponent vid slutseminariet.

### **Undervisningsformer**

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog. Undervisningen bedrivs på svenska och tyska.

### **Examination**

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

### **Delkurs 1: Översättningsövningar från svenska till tyska, 5 högskolepoäng**

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

### **Delkurs 2: Översättningsövningar från tyska till svenska, 10 högskolepoäng**

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

### **Delkurs 3: Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

Det självständiga arbetet examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponent. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

Översättningen betygsätts med betygen Underkänd eller Godkänd, och analysen med betygen med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Båda delarna måste vara godkända för att betyget på delkursen ska bli Godkänt.

### **Kursvärdering**

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

### **Kurslitteratur och övriga läromedel**

### **Delkurs 1: Översättningsövningar från svenska till tyska**

Översättningsövningar

(Material som tillhandahålles av institutionen)

ca 20

## **Delkurs 2: Översättningsövningar från tyska till svenska**

Översättningsövningar  
(Material som tillhandahålles av institutionen)  
ca 20

### **Referenslitteratur:**

*Duden richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle.*  
Duden Verlag, 2011.

Rothstein, Björn. *Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten.* Narr Studienbücher,  
2011.

*Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden.* Norstedts akademiska  
förlag, 2005.

*Svenska skrivregler.* Språkrådet. Liber, senaste upplagan.

*Uppsatshandboken.* Hallgren & Fallgren, senaste upplagan.